

目錄

序一 王 寧

序二 程祥徽

第一編 詞彙研究 001

01 關於詞彙學術語社區詞的命名研究 _ 002

02 再論社區詞的定位 _ 016

03 社區詞在現代漢語詞彙學中的確立和創新 _ 031

第二編 詞典編纂 043

04 關於辭書修訂與創新的幾點認識
——兼談香港三聯書店《現代漢語學習詞典》(繁體版)出版工作設想 _ 044

05 編纂與修訂詞典的大中華視野 _ 061

06 規範與應變
——《現代漢語學習詞典》繁體版的修訂與研究 _ 077

第三編 語法研究 091

07 構擬新教學語法體系的思考 _ 092

08 呂叔湘先生的語言研究對社會的貢獻 _ 116

09 呂叔湘先生辯證的漢語語法觀 _ 129

10 關於《全球華語語法研究(香港卷)》的思考 _ 143

第四編 香港地區語言文字教學 61

11 兩岸四地漢字認知及使用狀況調查問卷分析(香港) _ 162

12 論香港中文書面語的應用問題
——港式中文閱讀理解調查問卷分析 _ 202

13 香港中文教育面臨的重要抉擇 _ 219

14 香港中小學語文教育 _ 241

15 適應互聯網時代的漢語教學 _ 254

第五編 語文教學 63

16 我和中國語文教學（上）

——受教篇 _ 264

17 我和中國語文教學（下）

——施教篇（一）：走南闖北 _ 271

18 我和中國語文教學（下）

——施教篇（二）：香港 _ 287

第六編 散記、序言辭 295

19 一生都是北大人

——思念林燾先生 _ 296

20 亂花漸欲迷人眼

——海峽兩岸現代漢語問題學術研討會散記 _ 301

21 春華秋實 碩果纍纍

——賀全國漢語詞彙學學術研討會十屆二十年 _ 309

22 京港交流 成果豐碩

——“漢語國際教育背景下的普通話教學研究學術研討會”大會總結報告 _ 317

23 《普通話》（香港普通話研習社教材）序言 _ 324

24 推普四十年 意義非凡

——賀香港普通話研習社成立四十週年 _ 328

25 《現代漢語口語訓練（上 / 下）》序言 _ 334

26 以小見大，深入淺出

——《我要學好普通話——語音篇 / 詞彙篇》序言 _ 338

27 《香港語言生態的嬗變與港味兒普通話的流行》序言 _ 340

28 春色永駐芳草地

——《芳草地》作文集序言 _ 344

29 教學研究、教學交流、教學協作三結合

——《香港教育隨記》序言 _ 347

30 從百里黃金地來到東方之珠的教育交流使者的心聲

——《香江擊水——香江教育隨筆》序言 _ 351

31 鍾情天下之物 仁愛天下之人

——《秋葉雨痕》詩集序言 _ 355

後記 357

/

作者簡介

第一編

詞彙研究

關於詞彙學術語社區詞的命名研究

《全國科學技術名詞審定委員會公佈語言學名詞 CHINESE TERMS IN LINGUISTICS 2011》於 2011 年 5 月由北京商務印書館出版，這是語言學命名學的一件大事，此書為語言學範圍內的術語命名，給每個語言學名詞一個嚴謹的、明確的概念。在該書版權頁的“內容簡介”裏說：“本書是全國科學技術名詞審定委員會審定公佈的語言學名詞，內容包括：文字學、語音學、語法學、語義學、詞彙學、辭書學、方言學、修辭學、音韻學、訓詁學、計算語言學、社會語言學、民族語言學等 13 個部分，共收詞 2,939 條。這些名詞是科研、教學、生產、經營以及新聞出版等部門應遵照使用的語言學規範名詞。”由此可見此書的權威性。

我多年來提出的“社區詞”概念收在了該書的詞彙學部分（81 頁，編號為 05.103），該書為“社區詞 community expression”所下的定義是：“某個社區使用的，並反映該社區政治、經濟、文化的特有詞語。例如，中國大陸的‘三講’‘菜籃子工程’，香港的‘房奴’‘強積金’，台灣的‘拜票’‘走路工’。”這定義和我多年來的闡述是完全一致的。雖然在 2007 年，社區詞的概念已經進入有的大學教材，進入多所大學課堂，但

是得到《語言學名詞》一書的命名，進入了語言學規範名詞的範疇，那就有了正式的名分。下面從社區詞命名的緣起說起。

一、社區詞命名的緣起

“社區詞”是我在 1993 年提出的一個詞彙學上的新概念、新術語。1993 年香港語文教育學院舉辦國際語文教育研討會，我提交的文章是《現代漢語詞彙的特點》，後收入 1994 年出版的會議論文集《語文和學習》以及 1997 年出版的我的《香港中文教學和普通話教學論集》。文章在談到詞彙的不斷變化的動態規律時，有一部分專門談“規範詞語和社區詞語”：“社區詞語是本文提出的新概念、新術語。它的內涵是指由於社會背景不同，社會制度、政治、經濟、文化的背景不同，以及由於背景不同帶來的人們的心理因素差異，而產生的適合本地社會區域的詞語。”“社區詞語的外延主要指香港地區、澳門地區、台灣地區以及海外華人社區所流行的詞語。海外華人社區範圍很廣，比如東南亞華人社區、美國華人社區、歐洲華人社區等。”

關於社區詞的定義，我在《香港社區詞詞典》（2009）的“說明”裏，又進一步完善。“社區詞即社會區域詞。由於社會制度的不同，社會政治、經濟、文化體制的不同，以及不同社區人們使用語言的心理差異，在使用現代漢語的不同社區，流通一部分各自的社區詞。”“具體地說，同屬中國的領土，中國內地、台灣地區、香港特別行政區、澳門特別行政區，在使用大量的共通的現代漢語詞彙外，還有一些各自流通的社區詞。海外華人社區使用現代漢語時，也會流通一些各自的社區詞。”

我提出社區詞這個概念，經過八年的醞釀。1985 年我從北京到香港定居，每天要看大量中文報紙。香港曾享有“百報城”的美譽，現在

也有十幾份之多。每份報紙都是沉甸甸的幾十版。看報時我發現有些詞看不明白，這些詞內地是不用的。例如，金魚缸、鱷魚潭、大鱷、大閘蟹、飲咖啡等，用法都不是詞語本義的用法；還有公屋、居屋、丁屋、木屋、籠屋、時鐘酒店、草根階層、夾心階層、問題少女、白馬王子、打工皇帝、沙灘老鼠、棺材老鼠等，也都是香港社會獨特的詞語。這些詞語引起我的注意，我便每天剪報紙，做卡片，把這類詞搜集起來，日積月累有三四千詞之多。

1986年初，時任香港大學語文研習所所長的霍陳婉媛女士，請我給所裏開中文類課程，供學生選修。一次，要求我給只有七八位的香港高級公務員班開一個詞彙課程，專門講中國四十年來的政治、經濟、文化詞彙。因為1984年中英《聯合聲明》已經簽訂，香港未來的走向已經十分明確，即1997年7月1日回歸祖國。而在與中方公務員交談中，香港的公務員發現，中國流通的很多詞語特別是政治、經濟詞語，他們都聽不懂，交流起來有困難。這門課我講了十講，詳細述自1949年以來的大陸詞語，包括政治、經濟、文化各個方面的詞語，特別是歷次政治運動詞語的來源和用法，學員們聽得津津有味，討論熱烈。這個班的同學向上司報告此課的收穫後，政府有關部門，請我給40位高級中文事務管理人員又講了十講，我發了詳細講義，他們還在課堂錄音錄像。這件事再次引起我思考，原來從北京來的人看不懂香港報紙上的一些詞語，而香港人也不懂內地流行的一些詞語。這並不是普通話和粵方言的差異，方言詞和規範詞語多有對應規律可尋，例如，普通話說“吃”，粵方言說“食”；普通話說“上課”，粵方言說“上堂”；普通話說“臥室”，粵方言說“睡房”。有的粵方言詞還用粵方言字記寫。上文所說的流通在香港的詞語都由通用語素構詞，字面可以看懂，實際的意思卻不明白。我多方請教，才知道“金魚缸”指香港中央股票交易所，“鱷魚潭”指兇險的股票市場，“大鱷”指資本雄厚能在股票市場興風作浪的人，“大

閘蟹”指被股票市場捆綁住的小股民。“大閘蟹落入鱷魚潭會被大鱷吞吃”，這些用詞多麼形象、生動。而流通在內地的“退休、離休、轉業、下海、鐵飯碗、大鍋飯、萬元戶、三門幹部、三資企業、四套班子、聯產承包責任制”，在香港從不流通。顯而易見，這種現象反映的不是方言的差異，而是社會背景的差異。因而，我提出社區詞這個概念，社區詞是社會區域詞的縮略，強調的是社會區域在詞彙上的差異。內地有一些自己流通的社區詞，香港也有自己流通的社區詞。有了這個大前提，便可推理出澳門有澳門社區詞，台灣有台灣社區詞，以至世界各地的華人社區也一定有本社區流通的社區詞。

可以看出，提出社區詞這個概念，有我作為一個語言學工作者的敏感，當我從北京到香港後，我可以從語言學、詞彙學的角度發現問題、解釋問題。我有語感。但是，光憑語感是絕對不夠的。我寫了一系列討論社區詞文章，發表在許多刊物上，從理論上闡明什麼是社區詞，說明社區詞和方言詞的差異。同時，我還必須用語料說話，我需要手編一本《香港社區詞詞典》。社區詞的概念一定要有足夠語料的支持。詞條的選定是人工操作，靠的是十幾年剪報的積累，選定後，再在網上進行搜索。我利用香港一個涵蓋60多種中文報刊的網站，對詞條在1998-2004年出現的次數進行了數據統計和分析。結果是令人興奮的。所選的詞條多被數據證明是經常流通於香港社會的，有的詞條可以清楚明瞭是哪年產生的，又是哪年用得最多，什麼時候又用少了（例如“負資產”“高官問責制”）。有些詞條的使用有軌跡可尋，這軌跡都是與社會因素緊密相連的。反映這個成果的文章編寫《香港社區詞詞典》的幾點思考先在中國語言學會年會（銀川）上宣讀，後刊登於2006年的《中國語言學學報》上。

2006年商務印書館周洪波先生同意將《香港社區詞詞典》立項。送到北京商務印書館的《香港社區詞詞典》書稿，其中的詞條是經過暨南

大學中文系和華文學院及香港的多位專家把關後選定的，商務詞典編輯室的專家在審定時對書稿又再次把關，2009年9月出版的《香港社區詞典》收詞2,418條。這等於說百年老店商務印書館支持了社區詞的說法。2010年李宇明主編的《全球華語詞典》在商務印書館出版，雖然沒有用社區詞詞典來冠名，但是裏面所收的詞語約一萬條，是各社區所流通的詞語，並非現代漢語通用詞語。最近我將修訂增補《香港社區詞典》，收詞可在3,000條左右。

二、社區詞命名的根基

社區詞命名的根基，首先要考慮社區詞在現代漢語詞彙系統中的定位。

現代漢語詞彙的來源是多元化的，基本詞具有穩定性，是詞彙構成的核心部分。一般詞彙的發展變化，體現詞彙新陳代謝的過程。隨社會發展變化，隨新事物的產生和舊事物的消亡，新詞語在不斷繁衍，舊詞語在不斷消失。社區詞可與文言詞、方言詞、外來詞並列，同為現代漢語詞彙來源，首先是一般詞彙的來源。把社區詞放在這位置上很合適。

文言詞、方言詞、外來詞、社區詞從古今中外四個方面構成了現代漢語一般詞彙的來源，一般詞彙的詞庫從這幾類詞中，通過約定俗成的規律，吸收營養，豐富自己。

文言詞是從古代漢語、近代漢語中傳承來的，儘管文言的水平一代不如一代，但是文言詞的言簡意賅，它所表示的書面色彩，或隆重色彩，或文雅色彩卻是現代詞語所不能取代的。帶有文言語素的成語，更是漢語詞彙的瑰寶。希望能通過基礎中文教育，灌輸文言詞的知識和用

法，保證文言詞在使用中的傳承。

方言詞是從不同地域的方言中選擇來的，中國的方言大大小小多不勝數，其中強勢方言的詞彙對通用詞彙、規範詞彙的影響較大。依普通話的定義來看，北方方言自然是強勢方言，北方方言的詞彙是普通話詞彙的基礎。近三十多年來，珠江三角洲是改革開放的龍頭，加上香港和澳門於1997年和1999年相繼回歸祖國，香港和澳門對國家的改革開放做出了巨大貢獻，因而，在珠江三角洲的城市和香港、澳門所流通的粵方言在近年也成為一種強勢方言，通用詞語從粵方言中吸收了不少詞語，不下幾百個。這似乎是其他方言都比不上的，可見經濟發達也對方言地位的提高起一定作用。以上海為中心的長江三角洲地區，經濟也十分發達，但是，珠三角的改革開放比長三角的早了一步，又特別是香港、澳門的影響，粵方言詞彙對通用詞彙的影響就拔了頭籌。這是十分值得研究的社會語言現象。

外來詞是從外族語言中借鑒來的，囿於方塊漢字的限制，囿於構詞的漢語語素既表音又表義的要求，漢語吸收外來詞並不容易。三十年來的開放為外來詞的大量吸收帶來新的契機。香港、澳門乃至台灣，原來就是吸收外來詞的好窗口，這些地方長期來與外界接觸多，英語水平相對比較高，具備較多吸收外來詞的條件。我們應該歡迎這些地方多吸收外來詞，在使用中輸送約定俗成的外來詞進入規範詞庫。應該看到的是，內地近年對外來詞的選擇使用已經逐年增多。這有賴於資訊的發達，網絡世界的形成。內地網民數以億計，有手機的在七八億之上。大iPad中城市的飯館給客人點菜用的是iPad，由此可見電腦應用的廣泛。應運而生的是大量的字母詞，《現代漢語詞典》（第5、6版）已經吸收了一二百個字母詞，專門的字母詞詞典收詞條在兩三千個。我們用歡迎和包容的態度對待外來詞和字母詞，這是漢語詞彙豐富的來源之一。現代科技的發達已使偌大的地球變成了地球村，現代漢語詞彙對外來詞和字

母詞的吸收，都是不可抵擋的。

社區詞是從各個不同的社會區域吸收來的。兩岸四地近年交流頻繁，國家和世界各國交流頻繁。海外至少有三千萬人在學習漢語。這新的局面讓我們把眼光不止對準了內地，而是放眼到世界大華語的所有地方。社區詞脫離了方言的構詞，它在某個社區的範圍內流通，它不理會社區可能流通的多種方言，而是用通用語素構詞的。從這個角度說，社區詞更容易為通用詞語、規範詞語所吸收。台灣前國民黨主席連戰先生破冰到訪北京，帶來“願景”一詞，《現代漢語詞典》第5版付梓在即，也迅速將它收入了，這可說是詞典編纂的一段佳話。就因為“願景”用通用語素構詞，表示“所嚮往的前景”，大家一看就明白。現在對“願景”的使用也越來越多了。對社區詞的關注必將有利於兩岸四地的交流，有利於世界華人的交流。

現代漢語詞彙將古今中外的語言因素融會貫通在自己的體系中，滋養和豐富自己。這充分體現了現代漢語詞彙的開放性、包容性。作為新成員，要和文言詞、方言詞、外來詞並列，社區詞也以三音節為好，說社會區域詞就太長了，和其他三類詞排列在一起不協調。而且“社區”的說法早已存在，我們只要明確這個社區的範圍即可拿來用。《現代漢語詞典》（第6版），“社區”詞條下的第一個義項是：“在一定地域形成的社會生活共同體”，我們就用的是這個義項，而不是用表示居民區小區的義項。

三、社區詞與其他詞彙學術語的區別

在給社區詞命名的過程中，要不斷研究社區詞和詞彙學中其他術語的命名有沒有重複或交叉，最容易混淆的是方言詞。當我提出這個概念

時，有學者認為香港社區詞是粵方言詞的下位詞，其實這兩類詞是不同的。所以我做了以下的區別分析。

3.1 社區詞不是方言詞

《語言學名詞 2011》給“漢語方言”下的定義是：“漢民族語言的地域性變體。漢語方言的內部在語音、詞彙、語法方面都有自己的特點。《中國語言地圖集》把漢語方言分為官話、晉、徽、吳、湘、贛、客家、平話、粵、閩等十個方言區。”（07.003）給“方言詞”下的定義是：“（1）是指存在於方言中的詞。例如，粵方言的‘老豆’，吳方言中的‘搗糲糊’。（2）指共同語中從方言裏吸收來的詞。例如，來源於粵方言的‘埋單’、來源於吳方言的‘挺刮’。”（05.108）這說明方言是全民語言在不同地域上的分支，方言詞是受地域的影響而形成的，從方言地圖的劃分也可看出這點。

社區詞也和地域有關係，但它是以前社會背景的不同來劃分的。從方言詞的角度看，中國有十大方言區；從社區詞的角度看，中國有兩岸四地四個社區，即內地、台灣、香港、澳門，海外還有不同的華人社區。

現在比較容易混淆的是一小部分港澳的社區詞和流通在港澳的粵方言詞。珠江三角洲的城市流通粵方言，香港、澳門也流通粵方言，珠江三角洲以廣州為代表來說。香港、澳門、廣州同屬粵方言區，流通相同的粵方言詞；香港、澳門、廣州分屬三個不同的社區，流通的社區詞會有區別。廣州與北京、上海分屬不同的方言區，但同屬內地這個大社區，流通的社區詞是一致的，因為社會制度相同。

我在編寫《香港社區詞詞典》時，曾請暨南大學中文系和華文學院的老師幫忙篩選詞條。他們之中不少母方言是粵方言。我選出的詞條，凡是他們認為一直以來就屬於粵方言詞的，一律刪掉。這是排除法，也是一種田野調查，我認為是行之有效的方法。《全球華語詞典》所收的流通在香港、澳門的詞語，裏面有不下一二百個明顯屬於粵方言詞，我覺

得這些可以用排除法再做鑒定。

3.2 社區詞不是社會方言

《語言學名詞 2011》給“社會方言”下的定義是：“與說話人的社會身份（例如年齡、性別、職業、教育程度等）有關的語言變體。”（12.025）《語言學綱要》（葉蜚聲、徐通鏘著，王洪君、李娟修訂）在談到語言的分化時，也詳細分析了社會方言，指出“社會方言是社會內部不同年齡、性別、職業、階級、階層的人們在語言使用上表現出來的一些變異，是言語社團的一種標誌。”“社會方言的特點在語音、詞彙、語法等方面都可能出現，但引人注目的還是用詞上的不同。”

社區詞和社會有關，社會方言也與社會有關。但二者所指完全不同。社區詞所涉及的社會，是各個華人社區的大背景；社會方言所說的社會，是指人們的社會身份、社會特徵。香港社區詞在香港全社會流通，不分說話人的身份大家都會理解運用。而社會方言只在社會身份相同或相近的人群中使用。例如，職業不同，各有各的行話，同行的人工作時用行話交流，工作方便，節省時間。年齡不同，用語也有差別，中學生有他們的流行語，有他們的校園語言，反映他們的青蔥時代。

四、社區詞命名的選擇

4.1 社區詞 vs 特有詞語

有的詞典和文章中，用特有詞語稱說社區詞。例如，新加坡特有詞語，台灣特有詞語。這個命名也有道理，說的是某社區特有的。但是，這裏有兩個問題。一是要找出每個詞是在何時何地產生的，即每個詞的詞源，這才可以說某個詞是某社區特有的。有的詞可以明確出處，大量的詞不易找到出處，沒有了出處，如何證明它是該社區特有的呢？二是

很多詞在多個社區同時使用，像“垃圾蟲”一詞，新加坡和香港都用，是誰特有的呢？隨資訊的發達，某社區的社區詞很快流通到其他社區，在《全球華語詞典》中，有些詞條標明是港澳、台灣都用的，有些是港澳、內地通用的，並不限於一個社區，所以如果用特有詞語這個術語就有一定的局限性。

4.2 社區詞 vs 區域詞語

有的書中用區域詞語的說法，例如，香港區域詞語，台灣區域詞語等，但無法表示內地的社區詞，也不好用“中國大陸區域詞語”的說法，來和“香港區域詞語”“台灣區域詞語”相並列。說明區域詞語這個術語無法涵蓋兩岸四地四個社區，也包含不了海外華人社區的範圍。

再說，“區域”一詞指的是“地區範圍”，和“地域”容易相混，從構詞語素上，從詞面上，帶不出有關“社會”的信息，而社區詞反映的是社會背景的差異，社會區域才是它的所指。少了社會的信息，就缺了這類詞的精髓。

4.3 社區詞 vs 文化詞

當我提出社區詞的術語時，也有人建議用“文化詞”這個名稱。當時，我認為文化的含義太泛。“文化”的定義是“人類在社會歷史發展過程中所創造的物質財富和精神財富的總和，特指精神財富，如文學、藝術、教育、科學等”（《現代漢語詞典》[第6版]，頁1,363）。用文化詞來表示各社區流通的詞，不夠準確。

目前，在新出版的《語言學名詞 2011》裏，收了“文化詞”詞條，給文化詞下的定義是：“含有某種特定文化意義的詞。是民族文化在語言詞彙中直接或間接的反映。例如‘武術’‘功夫’‘太極’等詞。又如‘梅’‘松’‘竹’等詞含有‘高風亮節’‘清雅情操’義。”（05.104）同時又收了社區詞詞條，這樣，就把社區詞和文化詞徹底區分開了。

4.4 社區詞 vs 新詞新語

內地近三十年出版的幾十本新詞新語詞典，裏面所收大量是只流通在內地的社區詞，這些詞反映了中國改革開放以來以至半個多世紀以來在政治、經濟、文化等諸多方面出現的新事物、新概念。當然，並沒有人把這兩個術語等同起來，只是兩個概念有交叉的情況。

新詞新語是一個寬泛的模糊的概念。我看目前編纂的多本新詞新語詞典，首先這個“新”大家的界定就不同。有的從辛亥革命算起，一百年以來產生的都算“新”；有的從1949年算起，六十年以來的都算“新”；有的從1978年算起，改革開放以來三十年的才算“新”；有的主張以二十年為一個週期，之前的就不能算“新”了。眾說紛紜，莫衷一是。《語言學名詞2011》對“新詞語”的解釋是“為了指稱新事物、新現象和新概念而創造出來的詞語。例如‘菜單’‘充電’‘下課’‘關愛’。”不涉及“新”的具體時間。

在多本的《現代漢語》教材裏，新詞新語是和文言詞、方言詞、外來詞並列，作為一般詞彙的來源。但是，從現代漢語詞彙的宏觀角度看，新詞新語可以新組造，也可以吸收方言詞，吸收外來詞（包括字母詞），吸收社區詞。它的外延和方言詞、外來詞、社區詞有交叉。這在邏輯上似乎有些問題，值得探討。

五、辭書界吸收社區詞進入詞典

社區詞已經正式進入各類詞典，說明社區詞概念得到認同。下面舉例說明。

5.1 《香港社區詞詞典》（2009年，商務印書館）

《香港社區詞詞典》是第一本用社區詞命名的詞典。收詞2,418條。

在詞典的“說明”部分，給社區詞下了明確的定義，社區的範圍劃為：中國內地，台灣地區，香港特區，澳門特區以及海外華人社區。並明確指出：“社區詞與文言詞、方言詞、外來詞一起構成擴大一般詞彙的詞源”。我通過網絡查驗了所收詞條近年在60多份報刊上出現的次數，證明它們具有較高的使用度。當然，是否社區詞也不能只用出現頻率的高低來確定。有的詞出現頻率不高，例如，沙灘老鼠、棺材老鼠等，可它們仍然是香港社區詞。

5.2 《全球華語詞典》（2010年，商務印書館）

《全球華語詞典》“收錄世界各華人社區內使用的華語詞語約10,000條”。在“前言”中，明確“華語”的概念：“以普通話為基礎的全世界華人的共同語。”並認為“這種看法有利於在全球視野中看待漢語，顯示了對各社區華語變體的同等關注”。主編李宇明多次提出大華語的概念，是很有前瞻性的。在詞典“凡例”的“收詞和用字”部分，進一步明確了華人社區概念：“本詞典所說的華人社區主要包括中國大陸（內地）、港澳、台灣，新加坡、馬來西亞、泰國、印度尼西亞等東南亞地區，此外還有日本、澳大利亞、美國、加拿大等地區。”詞典是描寫性的，主要收錄二十世紀八十年代以來各華人社區常見的特有詞語。我認為所收就是社區詞。這本詞典的特色是設有“使用地區”“異名詞語”的欄目，方便各社區人使用。

5.3 《兩岸常用詞典》（2012年，中華文化總會）

《兩岸常用詞典》由兩岸合作編寫，台灣版和大陸版實質內容相同，只是排序、字形及個別內容各依習慣和需要處理。台灣版《兩岸常用詞典》由中華文化總會出版。在“編輯凡例”的總則中，說明“本詞典以收錄兩岸通行的常用字、詞和固定短語為主”，“另收釋一部分兩岸各自特有的詞彙，以便相互瞭解”。在“詞目收錄”第5項下說明，收錄

“屬於一方流通而常用的詞語。例如，台灣：白目、假仙、博愛座、三不五時 / 大陸：廠休、離休、官倒、個體戶”。這些用例其實就是大陸和台灣各自的社區詞。在同實異名詞中，也會涉及社區詞，例如，內地稱“北京時間”，台灣稱“中原標準時間”。《兩岸常用詞典》的出版，是兩岸文化教育界的盛事，對於兩岸民眾交流意義重大。

5.4 《現代漢語詞典》(第6版)(2012年,商務印書館)

《現代漢語詞典》(第6版)吸收新詞新語3,000餘條,包括吸收港澳台的少量社區詞入規範詞典,為現代漢語詞庫開源,充分體現現代漢語詞彙的多源性,表現了有容乃大的胸懷。眾所周知,《現代漢語詞典》是國家社科院編寫的詞典,具有權威性,具有公信力,能夠吸收大陸以外的華人社區流通的詞語入典,反映了視野的開闊,觀點的更新。

5.5 《現代漢語學習詞典》(2010年,商務印書館)

《應用漢語詞典》是《現代漢語學習詞典》的前身,從應用觀點出發,已收新詞新語5,000餘條,創新幅度相當大。詞典設有知識窗欄目,“知識窗欄目簡介與詞目有關的文化知識,交代某些詞語的來源,列舉一些詞語在華語區的不同說法等”。詞典設有少量社區詞的詞條。例如“組屋”,釋義為:“新加坡政府建造的居民住宅”,接設知識窗欄目,題為“新加坡的組屋”,內容為“新加坡政府建造的組屋是給予津貼的,所以售價比地產商所建造的房屋便宜得多。國民可用公積金以分期付款的方式購買,因此將近90%的國民住在組屋裏”。(頁1,703)這樣的解釋讓我們長了見識。又如,在“迪斯科”詞條釋義後面,設知識窗“迪斯科的不同說法”,裏面指出:“在華語區,中國大陸叫迪斯科,台灣地區叫狄斯可或踢死狗,香港地區叫的士高,新加坡叫迪斯科、的士高或踢死狗。”(頁255)詞典通過知識窗有目的地介紹華人社區的社區詞,值得稱道。

參考文獻

1. 李宇明主編 2010《全球華語詞典》,商務印書館。
2. 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室 2012《現代漢語詞典》(第6版),商務印書館。
3. 中華文化總會 2012《兩岸常用詞典》,財團法人國語日報社。
4. 李行健主編 2012《兩岸常用詞典》,高等教育出版社。
5. 李行健主編 2010《現代漢語規範詞典》(第2版),外語教學與研究出版社。
6. 商務印書館辭書研究中心編 2010《現代漢語學習詞典》,商務印書館。
7. 田小琳編著 2009《香港社區詞詞典》,商務印書館。
8. 語言學名詞審定委員會 2011《全國科學技術名詞審定委員會公佈語言學名詞 CHINESE TERMS IN LINGUISTICS 2011》,商務印書館。
9. 葉蜚聲、徐通鏘 2010《語言學綱要》(修訂版),北京大學出版社。
10. 湯志祥 2001《當代漢語詞語的共時狀況及其嬗變》,復旦大學出版社。
11. 汪惠迪編著 1999《時代新加坡特有詞語詞典》,新加坡聯邦出版社。
12. 邵敬敏主編 2007《現代漢語通論》,上海教育出版社。
13. 田小琳 1997《香港中文教學和普通話教學論集》,人民教育出版社。
14. 田小琳 2004《現代漢語教學與研究文集》,商務印書館(香港)。
15. 田小琳 2006《田小琳語言學論文集》,東北師範大學出版社。
16. 田小琳 2012《香港語言生活研究論集》,人民教育出版社。
17. 李雄溪、田小琳、許子濱主編 2009《海峽兩岸現代漢語研究》,香港文化教育出版社。

(本文發表於國際命名學首屆會議,2013年3月於
中國武警工程大學軍事語言學研究所。

收於刁晏斌主編《Global Chinese(全球華語)》,2016年6月。)